Porównanie tłumaczeń I Jana 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Wierzący w ― Syna ― Boga ma ― świadectwo w sobie. ― Nie wierzący ― Boga kłamcą uczynił Jego, bo nie uwierzył w ― świadectwo, które zaświadczył ― Bóg o ― Synu Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wierzący w Syna Boga ma świadectwo w sobie nie wierzący Bogu kłamcą czynił Go gdyż nie uwierzył w świadectwo którym świadczył Bóg o Synu Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wierzy\* w Syna Bożego, ma świadectwo w sobie.\*\* \*\*\* Kto nie wierzy Bogu, uczynił Go kłamcą,\*\*\*\* gdyż nie uwierzył w świadectwo, które Bóg złożył o swoim Synu.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wierzący w Syna Boga ma świadectwo w sobie. Nie wierzący Bogu kłamcą uczynił go, bo nie uwierzył w świadectwo, którym zaświadczył Bóg o Synu jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wierzący w Syna Boga ma świadectwo w sobie nie wierzący Bogu kłamcą czynił Go gdyż nie uwierzył w świadectwo którym świadczył Bóg o Synu Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wierzy w Syna Bożego, ten ma to świadectwo w sobie. Kto nie wierzy Bogu, uczynił Go kłamcą, gdyż nie uwierzył świadectwu, które złożył On o swoim Synu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto wierzy w Syna Bożego, ma świadectwo w sobie. Kto nie wierzy Bogu, zrobił z niego kłamcę, bo nie uwierzył świadectwu, które Bóg dał o swoim Synu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto wierzy w Syna Bożego, ma świadectwo sam w sobie. Kto nie wierzy Bogu, kłamcą go uczynił, iż nie uwierzył temu świadectwu, które Bóg świadczył o Synu swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto wierzy w Syna Bożego, ma świadectwo Boże w sobie. Kto nie wierzy Synowi, kłamcą go czyni, iż nie wierzy świadectwu, które Bóg świadczył o Synie swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto wierzy w Syna Bożego, ten ma w sobie świadectwo Boga; kto nie wierzy Bogu, uczynił Go kłamcą, bo nie uwierzył świadectwu, jakie Bóg dał o swoim Synu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto wierzy w Syna Bożego, ma świadectwo w sobie. Kto nie wierzy w Boga, uczynił go kłamcą, gdyż nie uwierzył świadectwu, które Bóg złożył o Synu swoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto wierzy w Syna Bożego, ma w sobie świadectwo Boga, ten zaś, kto nie wierzy Bogu, czyni Go kłamcą, bo nie uwierzył świadectwu, jakie Bóg dał o swoim Synu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto wierzy w Syna Bożego, nosi w sobie świadectwo o Nim. Kto nie wierzy Bogu, czyni Go kłamcą, bo nie uwierzył świadectwu, jakie Bóg dał o swoim Synu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto wierzy w Syna Bożego ma to świadectwo w sobie, a kto nie wierzy Bogu, kłamcę z Niego robi, bo nie uwierzył świadectwu, które Bóg wydał o swoim Synu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto wierzy w Syna Bożego, ten świadectwo o nim nosi w sercu; kto zaś nie wierzy w Boga, robi z niego kłamcę, nie wierząc świadectwu, które Bóg złożył o swoim Synu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto wierzy w Syna Bożego, ten ma świadectwo w sobie; kto zaś nie wierzy Bogu, czyni go kłamcą, ponieważ nie wierzy świadectwu, jakie Bóg daje o swoim Synu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто вірить у Божого Сина, той має свідчення в собі. Хто не вірить Богові, той зробив його неправдомовцем, бо не повірив у свідчення, яким Бог засвідчив про свого Сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto wierzy w Syna Boga ma w sobie to świadectwo. Kto nie wierzy Bogu uczynił Go kłamcą, bo nie uwierzył względem świadectwa, w którym Bóg zaświadczył o swoim Synu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy wytrwale pokładają ufność w Synu Bożym, mają to świadectwo w sobie. Ci, którzy nie ufają Bogu wytrwale, uczynili Go kłamcą, bo nie zaufali świadectwu, które Bóg dał o swoim Synu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto wierzy w syna Bożego, ma świadectwo co do samego siebie. Kto nie wierzy Bogu, uczynił go kłamcą, ponieważ nie uwierzył w świadectwo, które Bóg jako świadek dał o swoim synu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto wierzy Synowi Bożemu, przyjmuje to, co powiedział o Nim Bóg. Kto zaś nie wierzy słowom Boga, uznaje Go za kłamcę. |

1. 1) <x>500 3:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w sobie, ἐν ἑαυτῷ, א (IV); w sobie l. w Nim, ἐν αὐτῷ, A B (IV); w sl; <x>690 5:10</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>690 1:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 5:38</x> [↑](#footnote-ref-6)